

中英对照

住房城市规划

与建筑管理词汇

中英对照

住房城市规划与建筑管理词汇项目组 编



商务印书馆
The Commercial Press

中英
对照

住房城市规划
与建筑管理词汇
中英对照

住房城市规划与建筑管理词汇项目组 编



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

住房城市规划与建筑管理词汇/住房城市规划与建筑管理词汇项目组编. —北京:商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-10530-9

I. ①住… II. ①住… III. ①住宅建设—城市规划—词汇 ②城市规划—施工管理—词汇 IV. ①TU 984.12-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 318419 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

住房城市规划与建筑管理词汇(中英对照)

住房城市规划与建筑管理词汇项目组 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-10530-9

2016 年 10 月第 1 版

开本 787×1092 1/16

2016 年 10 月北京第 1 次印刷 印张 50 1/4

定价:128.00 元

出版说明

中国实行改革开放五年后的 1983 年，中美两国的政府机构——中国城乡建设环境保护部（即现在的住房和城乡建设部）和美国住房与城市发展部，为了减少双方交流时因对住房、城市规划和施工管理等词义的理解不同而引起的误解，决定共同编写一本词汇。1987 年，这项合作成果以《住房城市规划与建筑管理词汇》（以下简称《词汇》）的形式结集成册，并在行业内推广使用，成为正确解读、理解中美两国有关文献的重要依据。由于种种原因，这份凝聚了中美双方多位专家心血的《词汇》，未能在当年及时正式出版发行。随着中国住房市场化改革和建筑业科研院所的改制转型重组，加上原项目组中方专家的陆续退休，《词汇》的出版工作被长期搁置。

2013 年，经中国建筑设计研究院 2007 级研究生赵希、2011 级研究生万子昂完成录入整理，北京建筑大学 2014 级研究生张笑轩重新进行汉字注音，由中

美合作项目组中方专家张琬女士审校全文并撰写后记，中国可持续发展研究会人居环境专业委员会何建清、国家住宅科技产业技术创新战略联盟潘晓棠共同策划，中国建筑设计研究院盛况联系商务印书馆，《词汇》终于在项目启动 30 周年之际得以付梓。

作为中美政府合作项目的参加单位，改制重组后的中国建筑设计研究院（集团）长期以来将《词汇》作为本领域国际交流合作、工程咨询投标用词的重要技术依据，并作为本院“建筑设计及其理论”方向研究生培养的辅助教材。《词汇》的出版发行，既标志着中美城市和建筑领域合作基础的扎实，也标志着中美两国在城市精明增长、健康社区建设、绿色建筑推进等方面进一步开展深入交流与合作的发展空间的广阔。同时，中国正处在快速城镇化进程中，以保障性住房建设为代表的第二次住房改革正在按计划进行，《词汇》的出版发行，一方面有助于我国学习和借鉴

国际发展经验，另一方面也有助于将我国的实践经验及时、准确地传达给国际社会。《词汇》的出版发行，必将在传播国际城市和建筑文化、消除政治误解和增进社会交流中起到积极的促进作用。

何建清

2013年7月28日于北京

ENGLISH - CHINESE GLOSSARY OF TERMS

IN

HOUSING, URBAN PLANNING,

AND CONSTRUCTION MANAGEMENT

United States of America
Department of Housing and
Urban Development (HUD)

People's Republic of China
Ministry of Urban and Rural
Construction and Environmental
Protection (MURCEP)

Washington, D.C. - Beijing
1987

住 房 城 市 规 划
与 建 筑 管 理 词 汇
中 英 对 照

中华人民共和国
城乡建设环境保护部

美利坚合众国
住房与城市发展部

中国北京·美国华盛顿
一九八七年

This Joint Venture
is respectfully dedicated to

谨将此合作项目

报 给

The Secretary of Housing and Urban
Development of the United States
of America

Samuel R. Pierce, Jr.

The Minister of Urban and Rural
Construction and Environmental
Protection of the People's Republic of China

Ye Rutang

美利坚合众国
住房与城市发展部部长

塞缪尔·皮尔斯

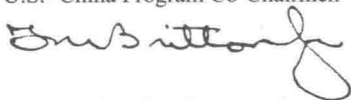
中华人民共和国
城乡建设环境保护部部长

叶如棠

FOREWORD

The English-Chinese glossary of housing, urban planning, and construction management terms is designed to help overcome language barriers, to enhance mutual understanding, and to facilitate future exchanges between the People's Republic of China and the United States. The project was undertaken under the Protocol on Cooperation between the Department of Housing and Urban Development (HUD) of the United States and the Ministry of Urban and Rural Construction and Environmental Protection (MURCEP) of China. This is but one of several protocols in different fields under the U.S.-China Agreement on Science and Technology. On the occasion of the publication of the glossary, we would like to express our sincere hope that this work will serve as the cornerstone for future efforts and that cooperation between the United States and China will prove even more fruitful in the years to come.

U.S.- China Program Co-Chairmen



Ambassador Theodore R. Britton, Jr.

Assistant to the Secretary for International Affairs

Department of Housing and Urban Development (HUD)

Xu Ronglie

Engineer-in-Chief

Ministry of Urban and Rural Construction and Environmental Protection (MURCEP)

前言

中英对照《住房城市规划与建筑管理词汇》作为中美科技合作协定的项目之一，是根据中华人民共和国城乡建设环境保护部和美利坚合众国住房与城市发展部的科技合作协定书编写的，旨在克服语言障碍，沟通思想，增进了解，促进今后的交流合作。值此出版之际，我们衷心祝愿中美两国科技合作结出更为丰硕的果实。

中美联席主席

许溶烈

中国城乡建设环境保护部
总工程师
许溶烈

美国住房与城市发展部
外事部部长助理
西奥多·布立顿大使

EDITORS' INTRODUCTION

This English-Chinese glossary is not just a list of words and definitions in the two languages. Rather, it strives to provide the discriminating reader with insights into the latest ideas and developments in specialized fields in China and the United States.

The glossary should not be viewed as a final product, but as a basic first step in improving communications between the two countries in the planning and urban development fields. The definitions are based on information from many dictionaries and glossaries, which has been modified, when necessary, according to current urban development practice. Every attempt was made to use authoritative definitions, if they existed.

In both countries, words are rooted in a rapidly changing professional and national experience. Professional dictionaries and glossaries are soon outdated by changing practice. For that reason, comments on the currency and accuracy of the glossary are welcomed by both countries. We sincerely hope that the years of combined efforts to compile this glossary will reduce the errors and misunderstandings which come from a literal translation of Chinese and American terms. This bilingual reference work should pave the way for future Chinese-

编写说明

这本中英对照的《词汇》并不仅仅是简单地用两种文字对一些用词作出解释，而且也是力求为细心的读者提供一个认识中美两国所从事的新工作与思想交流的窗口。

《词汇》的出版不是双方合作的终结。恰恰相反，它是两国为在城市规划与建设方面增进了解而迈开的新的一步。词条的解释是根据现有词典的定义，并参照实际情况和经验而作出的。部分词汇的解释则尽量选用有权威性的说法。

这些由两国专家所选入的词，其含义会随着行业及其在两国的不同发展而变化。这种迅速的变化往往使某些专业性的词典显得过时。因此，我们欢迎读者对这本《词汇》中各词条的解释提出宝贵意见，衷心希望经过双方多年努力编出的《词汇》有助于减少因生硬翻译而造成的误解，并为今后中美双方的合作起到促进作用。同时也希望这一成果将有助于增进其他国家对中美两国在城市建设及建筑施工的理论与实践方面的了解。

American cooperation and should also be helpful to other countries in understanding Chinese and American urban development theory and practice.

The glossary was created as one of the projects in an exchange program between the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD) and the Chinese Ministry for Urban and Rural Construction and Environmental Protection (MURCEP). The framework for the project is the bilateral Protocol on Cooperation in the Field of Building Construction and Urban Planning. Work on the glossary project began in 1983, as working groups in Beijing and Washington compiled separate lists of terms and began the complex process of culling down over 1700 terms and composing accurate definitions in Chinese and English.

One of the difficult tasks faced by both working groups was determining the number of terms to be included in the glossary. Suggestions ranged from 300 to 3000 words. The decision was made by both sides to keep the number of words at a manageable level – around a thousand terms – and to concentrate on ambiguous “soft” terms not covered adequately in the many technical dictionaries in the field. Highly technical construction terms were avoided because they are readily found in architectural and engineering glossaries.

The purpose of this glossary is to provide a communi-